

英语基础文库编写组 编

英文理解与 初级阅读基础

* 如何解决语言难题

* 精选英语短文

* 查阅辞典的技巧



英语基础文库

经济日报出版社

英文理解与初级阅读基础

《英语基础文库》编写组

经济日报出版社

封面设计 博爱
责任编辑 胡子清
责任校对 贡克勤

图书在版编目(CIP)数据

英文理解与初级阅读基础/英语基础文库编写组编. —北京:经济日报出版社,1996.6

ISBN 7-80127-115-7

I. 英… II. 英… III. 英语-阅读教学-自学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 08899 号

英文理解与初级阅读基础 英语基础文库编写组 编

经济日报出版社出版发行

(北京市崇文区体育馆路龙潭西里 54 号)

全国新华书店经销

北京通县向阳印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 印张 9.25 千字 451

1996 年 5 月第 1 版 1996 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—5000 册

ISBN 7-80127-115-7/H·12 定价:11.80 元

内容简介

本书共分两章。第一章：阅读基础，主要讲解了如何从辞典中查找生字的技巧，告诉读者如何妙用辞典解决不同的语言难题，如何避免跌入语言陷阱或在理解、翻译上闹出笑话；第二章：阅读与理解在本章中精选英语短文 50 余篇，详细讲解如何将英文译成汉语，每个短文均有译文、讲解及练习三部分。通过阅读此书，一定能使读者的英文水平提高一步。

目 录

第一章 阅读基础 1

1. 如何较快地找到要查的英文字? 2
2. 对标点符号的使用有疑问时查什么参考书? 4
3. 查辞典如何考虑大小写? 5
4. 查辞典时要不要考虑词类? 7
5. 中英对译时也要查看专业书吗? 8
6. 在辞典中查找专业文章名词,一定要取专业性词义吗? 9
7. 辞典中 Washer 有“洗衣机”之义,洗衣机安装说明书中的 Washer 是否一定取此义? 10
8. 难道连“or 这么简单的一个字也要查工具书? 10
9. 若未真正领会 let's go to Italy 这句话的意思要查什么工具书?
..... 11
10. 由 and 连接两个相同的字所构成的词组表示什么意义? 查什么
辞典可得了解答? 12
11. 想知道英语会话中用的一些句子查什么工具书? 14
12. 英语听写或作笔记时不知道某字的拼写该怎么办? 15
13. 辞典中的字源说明有何用处? 15
14. 为什么往往查了辞典还是读不懂英文报纸的标题? 16
15. 使用不同地区编的中文或英汉辞典应注意什么问题? 17
16. 英文全称字能否在缩写辞典中查找? 20
17. 查英文名词意义时要不要考虑单复数? 21
18. 知道了复合名词的单数形式,但不知道其复数形式,查什么工具

- 书? 22
19. 对具有两种复数形式的名词应注意什么? 23
20. 以 O 结尾的名词,怎样决定其复数形式? 查什么工具书?
..... 24
21. 为什么在英文或英汉成语辞典中查不到 is in, is in for, is in force,
is off 等片语? 26
22. “The spieeted competition kept them on their toes”句子中“on
their toes”好像是成语,但为什么在成语辞典中又查不到?
..... 27
23. 下面句子中的 took the floor 片语为什么在成语辞典中找不到?
....., 27
24. 对于规则动词,查辞典时应注意些什么? 28
25. 对形容词、副词比较级和最高级,查字典时须注意些什么?
..... 29
26. 在“He is the best-known musician”句子中的“best-known”为
什么在各种辞典中都查不到? 30
27. 对复数名词,查辞典时须注意些什么? 30
28. 是否凡见到有 un- 字首的字都不用查辞典而可作“无、不、非、未
.....”解? 31
29. 由 in- 字首和一个自己认识的字(暂且称“熟字”)组成的字,可
以肯定是该字的反义字而不用查辞典,对吗? 31
30. 类似 Subglottic 这样的字在辞典中查不到,如何解决? 33
31. 记住字根有什么意义? 34
32. 是否凡有 -ee 字尾之字都是“被.....的人”之意? 35
33. 动词 play 的字义是“玩”,由它转来之名词 playing 也有此义,其
它动词+ing 构成的名词是否都可仿此推断出字义而不用查辞
典? 35
34. 若已知一个形容词的词义为“××的”,那么再加 -ly 构成的副
词词义不用查辞典就可完全肯定是“××地”,对吗? 36
35. 若已知汉语复合词中每一个单词对应的英文,是否就可以知道

- 该汉语复合词所对应的英文词? 37
36. 很多复合词都是由两个简单的单字组成,如已知各单字的字义,是否还有必要去查辞典找复合词的词义? 38
37. 英美姓名采用名前姓后的排列,为什么按此顺序在辞典中查不到其收录的人名? 38
38. 翻译用罗马字拼写的日本人名、地名和公司名称时应查什么辞典? 39
39. 在何处查外国人名译名? 40
40. 在何处查世界地名译名? 41
41. 英文地名中专有名词的中译名在什么工具书中可查到? ... 41
42. O. K'd, O. K'ing 和 O. K's 是什么意思? 如何查找? 43
43. 缩写字也能在一般的全称辞典中查吗? 43
44. 处理电文时,用一般的英汉词典能否解决问题? 44
45. 下列五组字是否皆为缩写字? 为什么有些在缩写辞典中查不到? 44
46. 下面句子中的 VC 是否有误? 47
47. cello, cos, cuppa, gonna, kinda, wanna, 等字是否缩写字? 在什么辞典中可以查到它们? 48
48. 查缩写字时是否要考虑缩写圆点和大小写? 49
49. BASIC, SALT, CAT 和 WHO 等几个字似乎都很浅,但为什么查了一般的英汉辞典还有读不懂句子? 49
50. 英文写作或中译英须使用缩写字时要查什么辞典? 51
51. 许多习词中没有生字,为什么还是理解不了其所在句子的意义? 要查何种工具书解决? 52
52. 查找两个习语是否一定要考虑字序? 53
53. 在辞典中查习语时要不要考虑名词的单复数? 54
54. (1)Mind one's P's and q's 和(2)dot the (or one's) i's and cross the (or one's)t's 各是什么意思? 要查什么辞典? 54
55. 不用查辞典就可以判断 dead, heat 是贬义词,对吗? 55
56. In black 是“穿着黑色的衣服”,那么 in the black 是“穿着这件

- (或那件)黑色衣服”的意思吗? 56
57. 把 We cannot praise his diligence too much 译为“我们不能过分称赞他的勤奋”,为什么不对? 查什么工具书可以解决这个问题? 58
58. 在辞典中查名词时,是否要将其冠词一起考虑? 58
59. “一帆风顺”、“毛遂自荐”、“泛泛之交”和“平易近人”等之类汉语成语英译要查何种辞典? 59
60. 有人说“俚语难登大雅之堂,阅读中不必重视俚语问题”对吗? 60
61. 下面几个句子是什么意思? 查什么工具书才能查出句意? 61
62. 中等英文程度的人士应选择怎样的英汉辞典? 62
63. 撰写中文时可以利用英汉辞典吗? 63
64. 中译英或英文写作时怎样应用英汉辞典? 63
65. 英汉辞典中的字义不合用时怎么办? 64
66. 英文形容词分限定用法和叙述用法,两种用法有何不同? 65
67. 是否所有形容词都有比较级和最高级? 66
68. 查汉英辞典时,往往一个中文词对应着多个英文字,如何选取? 67
69. 阅读英文时也用得着汉英辞典吗? 68
70. 如何增补自己的辞典? 68
71. 辞典中对名词注上 C 和 U 有什么用处? 69
72. 撰写涉及幼儿的句子而又不知道其性别时,人称代词该如何处理? 70
73. disinterested 和 uninterested 是同义字吗? 71
74. up to date 和 down to date 是反义字吗? 71
75. 在什么情况下使用英英词典? 72
76. 英英辞典不用汉语释义,怎样得出中文对应词? 73
77. 有些英英或英汉辞典中的英文字目中都以圆点将音节分开,对读者有什么好处? 74

78. 使用英汉双解辞典有什么好处? 71
79. 在什么情况下使用英文同义字典? 76
80. 英文反义字典有什么用? 78
81. 英语搭配辞典有何用处? 78
82. 使用汉英分类辞典有什么好处? 79
83. 英文字字首缺字母能查得出来吗? 79
84. 为什么在专业辞典中按字母顺序查不到要找的字组? 80
85. 遇到美国英语方面的疑难要使用什么工具书解决? 81
86. 阅读和做翻译时是否需要查英文语法书? 82
87. 碰到像“残缺不全”而无法理解的句子时该怎么办? 83
88. 如何解决英文中的典故疑难? 84
89. 阅读英文文章和书籍时需要查阅《圣经》及相关工具书吗? 86
90. 阅读与翻译中用得着查阅地图吗? 87
91. 日英汉辞典中的英文索引有何用处? 88
92. 英汉辞典中的中文索引有什么用? 88
93. 汉语辞典中的英文索引有何用? 89
94. 英语谚语辞典(英汉双语)中所附的英文关键字索引有何用处? 89
95. 英文有关倍数的表达方式与中文有些不同,这个问题该怎样处理? 91
96. 阅读英文时要进行度量衡转换应查什么工具书? 92
97. 查辞典要考虑逻辑问题吗? 92
98. 据说阅读英文作品时,如果可能的话,要先了解一下作者是英国人还是美国人有这个必要吗? 93
99. 一个句子有多种意义时,如何正确选取其中一种句意? 94
100. 阅读英文报刊时碰到查不到的新字怎么办? 95
101. 如何判断拼错的英文字? 96
102. 是否碰到生字都要查辞典? 96
103. 经常做英译中的人,起码要具备哪些辞书? 101

第二章 阅读与理解..... 103

1. The Secret of Success	104
2. The Doctor's Son	107
3. Two Jokes	110
4. Something That You Know	113
5. It's on the table	116
6. A Mysterious Letter	119
7. A Riddle	122
8. A Poor Deaf And Dumb Turkey	125
9. Franklin's Famous Toast	128
10. The Definition of Happiness	131
11. A Rich Father	134
12. The Valuable Teeth	137
13. The Precious Bowl	140
14. I'm the Man's Tailor	143
15. Father, Wake Up!	146
16. I Had Another Operation Again	149
17. The Greatest Liar	152
18. Coffee and Tea	155
19. Here I'm Again	158
20. Eat, coat!	160
21. The Artist and the Farmer	163
22. A Lost Umbrella	166
23. The Man From the Government	169

24. A Piano Concert	172
25. The Man Who Never Put a Foot Wrong	175
26. Embarrassing Moments	179
27. A Really Good Hotel	182
28. You Have the Wrong Number	186
29. Anecdotes	189
30. Ten Dollars for a Fish	192
31. The Two Nasty Dogs	195
32. The One Small Mistake	198
33. A Greek Scholar	201
34. The Girl's Opinion	204
35. The Office Boy	207
36. The Hunter and the Lion	210
37. Fortune-teller and the Teapot	213
38. The Lucky Customer	217
39. A Student of Handwriting	220
40. "What Do You Want From Me?".....	223
41. Please, Please Drop it	236
42. The Train Is Late	230
43. Anecdotes	234
44. Don't Take a Chance with Your Health	238
45. Mr. Samson Came Early	242
46. A Sad Story	245
47. Robbery	248
48. A Fish Dish	251
49. The Farmer and The Apple Tree	254
50. Behave Like a Lady	257

51. Einstein And His Driver	260
52. An Unpleasant Evening	264
53. Honesty	268
54. The Millionaire and the Poor Man	271

第一章 阅读基础

我们有了一定英文基础后,在阅读英文时,仍然会碰到不少问题,发生一些疑难,其中有生字问题、难句问题、习语问题等等。这些问题对英文阅读造成障碍,令阅读速度减慢,有时甚至会因此停顿而读不下去。解决此等难题的办法之一是查辞典,但如何查,如何有效地利用辞典和其他工具书,有关这些问题的知识在学校里是学不到的,一般的书也很少谈及。

本章以作者丰富的实际经验,讲解了从辞典中查找生字的技巧;告诉你如何妙用辞典解决不同的语言难题,如何避免跌进语言陷阱或在理解上闹出笑话,以及在辞典中查不到生字时怎么办等等。学了这些内容,就能掌握查阅辞典和其他工具书的方法,有效地提高阅读和理解速度。

在讲述查阅辞典的方法的同时,文中还谈了和翻译有关的问题,也涉及了很多英文学习中常被忽视但对阅读理解影响至大的问题,譬如词形变化、名词单复数、缩写字、单字大小写以及标点符号等等。全书内容以问答方式陈述,读来生动而不枯燥。阅读本章,可以增大自己的英文知识面,将原有的英文水平进一步提高。

问：如何较快地找到要查的英文字？

答：做到下面两个方面，就可较快地找到要查的英文字了。

(1) 记住英文字的拼法

有些人查英文字时，边查边看读物中的被查字，而且是查一个字母看一个字母，这种查法自然就慢了。正确的做法是翻字典前记住此字的拼法，翻字典时完全不看原读物而只看辞典，就像英文打字时不看键盘只看原稿一样。最好是在记住此字拼法的同时轻声念出此字，因为要查的字往往是自己的“生字”，经这样一念一记，多半会变成熟悉的字了；相反，像上面那样默不作声地看一个字母查一个字母，可能以后查了许多次都未掌握这个字。

(2) 选择辞典

许多人都有多本辞典，对于经常作翻译的人尤其如此。在查一个字以前，虽然还不知道它的确切意义，但根据上下文一般可以知道它属于哪一类的字，据此往往可判断手头中哪一本字典会收录它。反之，毫无目标，随便拿起一本辞典乱查一通，查了许多本辞典都查不到被查的字，结果浪费了大量时间。在图书馆面对数以千计的辞典更应注意选择。下面举出数例：

① The teacher did not permit her pupils any rudeness.

假如不认识句中的“rudeness”而要查辞典，一看就可以肯定它不属于专业字体，也不是成语，因此采用一般的英汉辞典即能查到。另外，一般英汉辞典也有大、中、小之分，究竟应选哪种规模的辞典？能在小辞典中找得到的，就不要去翻大、中型辞典，因为用小辞典查起来方便、快捷，节约时间，正如在

一个小房间找人远比在万人大会场中找人来得容易一样。从本例的语言环境看来，“rudeness”不会是什么深奥字，可以断定在小辞典中都有收录。因此应首先选用小辞典（有时判断错了，在较小的辞典中查找不到，才去查较大的辞典）。查后得知“rudeness”意为“无礼”（名词），于是句意为：

那位教师不允许她的学生无礼。

②Carls mother argues with the general manager, she is old enough to cross swords with him. 句中 cross, weords. with 三字都很简单，但以各自的字义放入句意又说不上，若不加选择，譬如用一本英汉科技辞典去查，那只能是枉费心机。实际上，仅从形式上就可看出这三个字是一个整体，从而可判断它们构成了一条成语(idiom)。既然是成语，那么在成语辞典中查找最为方便，查后可知 cross swords with 意为“与……交锋”，于是得出句意：

卡尔的母亲与那位总经理辩论，她有足够的经验与他交锋。

③Concrete, a new construction material discovered by the Romans, was made possible by volcanic ash from Pozzuoli, near Naples, which formed a hydraulic cement when burned.

假若不认识句中的 Pozzuoli, Naples 和 hydraulic cement, 但从大写及上下文看来，很容易看出前两个字是地名，因此应首先使用世界地名之类的工具书查找，经查可知 Pozzuoli 为“波佐利”（意大利地名），Naples 为“那不勒斯”（意大利西南部一港口）。

第三个字 hydraulic cement 是一个复合字。对单字 cement 一般都不会感到陌生（水泥），因而可想到 hydraulic ce-

ment 是一个建筑材料名词,这样就应查“英汉建筑辞典”之类的专业辞典,一查便得到该词的词义为“水硬性水泥”。于是可得出句意:

混凝土——罗马人发现的一种新工程材料,可用那不勒斯附近的波佐利之火山灰做成。火山灰在燃烧时形成水硬性水泥。

①Letter type was devised by the German inventor Johann Gutenberg about 1445.

假如句子中的 Johann Gutenberg 为生字,但一看句子就可肯定这是一个人名。既然是人名,本来可以自行音译而不必查辞典,但这是德文,只懂英文的读者不一定会念得出来。即使是英文,为防止发音走样而译得不准确,特别是名人的名字都有定译,因此往往也要查辞典。查人名应首先使用世界姓名译名手册之类的工具书。查后可得知 Johann Gutenberg 为“约翰·古腾堡”,于是得出句意:

活字约于 1445 年由德国发明家约翰·古腾堡发明的。

问:对标点符号的使用有疑问时查什么参考书?

答:英译、写作和造句时对英文标点符号(punctuation)的使用有疑问时,可查下面几种参考书、工具书:

(1)较完善的英英或英汉辞典。比如不清楚分号(semi-colon)的用法时可查辞典中的 semicolon 条目;

(2)百科全书(如 Encyclopedia Britannica 和 Encyclopedia Americana)中的 punctuation 条目;

(3)英语语法书有关标点符号的章节;

(4)英语标点符号的专著。

例如要英译：

我花了125美元购买了《朗文当代英语辞典》、《伦敦大学辞典》、《国际英汉大辞典》和《新英汉词典》。

这句话中的书名号(《》)和顿号(、)，译成英文后是否也采用了这种符号？假如对此不了解，可查上述的(2)一(4)其中一项。经此一查，便得到解答：英文标点符号中无顿号和《》这种书名号。上述句子中各书名之间的顿号，译成英文时则用逗号。至于书名号，英文用斜体或双引号表示。例如：

I bought *Longman Dictionary of Contemporary English*, *The London House College Dictionary*, *International English - Chinese Dictionary* and *A New English - Chinese Dictionary* for one hundred and twenty-five dollars. 或 I bought "Longman Dictionary of Contemporary English", "The London House College Dictionary", "International English - Chinese Dictionary" and "A New English - Chinese Dictionary" for one hundred and twenty-five dollars.

问：查辞典时如何考虑大小写？

答：绝大部分字体都是采用小写，查字典时，也是绝大多数字体都按小写查。但也有些字，大写与小写的意义不一样，查辞典时对这类字应用这样处理：

(1)原来是小写的就按小写查，例如：

The doctor **aids** Betty.

假如某人不懂句中的 **aids** 的意义而要查辞典，只能按小写查，查得 aid 的词义是“帮助”(—s 是一般现在式第三人称单数字尾)，句意是“那位医生帮助贝蒂。”若按大写 **AIDS** 查，